

**PROTOCOL VAN DE BIJEENKOMST
VAN DE GEMENGDE COMMISSIE
BETREFFENDE DE SAMENWERKING
INZAKE ONDERWIJS, WETENSCHAP EN CULTUUR
VOOR DE JAREN 2008-2011
TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP VAN BELGIË
EN DE RUSSISCHE FEDERATIE**

Moskou, 28 maart 2008

In overeenstemming met artikel 13 van het Verdrag betreffende de culturele samenwerking tussen de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en het Koninkrijk België van 25 oktober 1956 had op 27 en 28 maart 2008 in Moskou de vergadering plaats van de gemengde commissie Rusland-Vlaanderen inzake onderwijs en wetenschap cultuur.

De Vlaamse delegatie werd voorgezeten door de h. Freddy Evens, afdelingshoofd, afdeling Buitenlandse Zaken van het Departement internationaal Vlaanderen van de Vlaamse Gemeenschap van België.

De Russische delegatie werd voorgezeten door de h. Oleg BJELAOES van het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie.

Het hoofd van de Russische delegatie dankt de Vlaamse delegatie en stelt de leden van zijn delegatie voor:

Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie, eerste departement Europa:

- Oleg Nikolaevich BELOUS – het hoofd van de delegatie, directeur van het Eerste Europese Departement van het MID Rusland
- Vadim Vladilenovich RAZUMOVSKY – het hoofd van de afdeling Benelux van het I Europese Departement van het MID Rusland
- Olga Valentinovna STEPANOVA, expert van het Eerste Europese Departement van het MID Rusland
- Daria Nikolaevna SMORODINA, attaché van het Eerste Europese Departement van het MID Rusland
- Daniil Dmitrievich BOLTAKS, derde secretaris

Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen van de Russische Federatie:

- Nikolay Ivanovich KHARICHEV, de vice-directeur van het Departement voor internationale samenwerking op gebied van onderwijs en wetenschap van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschap van de RF
- Valery Ivanovich GLAZKOV, consultant van het Departement voor internationale samenwerking op gebied van onderwijs en wetenschap van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschap van de RF
- Valery Rostislavovich CHINKOV – hoofdspecialist van het Departement voor internationaal onderwijs en samenwerking van het Federale Agentschap voor Onderwijs van de RF
- Tatiana Vladimirovna VOLOSOVETS, hoofd van het departement voor bijzonder onderwijs van de Russische Universiteit van de Vriendschap van Volkeren

Academie der Wetenschappen van de Russische Federatie

- Sergey Mironovich TYURIN, hoofdspecialist van het Departement voor externe betrekkingen van de Russische Academie van Wetenschappen

Federaal agentschap voor Cultuur en Film van het Ministerie van Cultuur van de Russische Federatie

- Pavel Viktorovich ZAVITAEV, hoofdspecialist van de Afdeling van externe betrekkingen van het Federale Agentschap voor cultuur en film

Het hoofd van de Vlaamse delegatie dankt voor het warme onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor:

**Departement internationaal Vlaanderen van het ministerie van de Vlaamse
Gemeenschap**

Afdeling Buitenlandse Zaken

- Etienne SCHOLLAERT, beleidsmedewerker, secretaris

Departement Onderwijs en Vorming

Internationale projecten

- Dirk LAPEIRRE, beleidsmedewerker,
- Nina MARES, beleidsmedewerker,

Departement Cultuur, Jeugd, Sport en Media

Agentschap Kunsten en Erfgoed

- Arlette THYS, beleidsmedewerker

Ambassade van België in Moskou

- Jean-Paul CHARLIER, Zaakgelastigde
- Mark VAN DE VREKEN, Eerste Secretaris
- Michelle PAESCHEN, Vertaler

PREAMBULE

Beide Partijen onderzochten de stand en de perspectieven van de bilaterale samenwerking op het vlak van onderwijs, wetenschap, cultuur, kunst, jeugd en sport. Zij bevestigden het belang van een uitbreiding en verdieping van hun bilaterale relaties tussen de Vlaamse gemeenschap en de Russische Federatie als een belangrijke factor in het geheel van de Belgo-Russische betrekkingen.

Beide Partijen kwamen overeen voorrang te geven aan de rechtstreekse contacten tussen de Russische en Vlaamse partners in de bovengenoemde domeinen en bij te dragen tot een actieve dialoog op alle niveaus.

Beide Partijen onderstrepen het toenemend belang van de deelname van de provincies en gemeenten aan de bilaterale samenwerking op het vlak van cultuur en onderwijs. Zij drukten hun bereidheid uit om bij te dragen aan de ontwikkeling van gedecentraliseerde samenwerking en het totstandkomen van uitwisselingen op bovengenoemde domeinen tussen steden en provincies van beide Partijen alsook tussen openbare instellingen en niet-gouvernementele organisaties en professionele partners.

Beide Partijen zijn van mening dat Rusland en Vlaanderen, in een geest van hun beider rijke culturele traditie een belangrijke rol kunnen spelen in het proces van toenadering tussen de Europese culturen en zij bevestigden hun bereidheid om bij te dragen aan de totstandkoming van een gemeenschappelijke Europese ruimte van cultuur en onderwijs, met name in het kader van het stappenplan voor de creatie van een gemeenschappelijke onderzoek- en onderwijsruimte tussen de Russische Federatie en de Europese Unie, met inbegrip van de culturele aspecten.

In hun streven om op een effectieve manier gebruik te maken van de nieuwe mogelijkheden die worden geopend voor de ontwikkeling van bilaterale relaties, hebben de beide Partijen het volgende Programma voor de Russisch-Vlaamse uitwisselingen voor de jaren 2008-2011 goedgekeurd.

1. ONDERWIJS EN WETENSCHAP

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

Beide Partijen zijn vooral geïnteresseerd in de uitwisseling van informatie betreffende onderwijsprogramma's van het hoger onderwijs, die bestemd zijn voor buitenlandse studenten, doctoraatsopleidingen en doctoraatsscholen, accreditatie van opleidingen, officiële procedure bij erkenning van privé-instellingen en hun diploma's.

1.2. Uitwisseling van docenten, deskundigen, ...

1.2.1. Beide Partijen nodigen in overleg, jaarlijks drie (3) deskundigen/professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs of van de overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen (3 x 7 dagen) om deel te nemen aan internationale conferenties en seminaries, colloquia en symposia.

1.2.2. Deze dagenbank kan ook worden gebruikt om voorbereidende bezoeken af te leggen met het doel projecten op te starten in het kader van de Europese programma's of om netwerken uit te bouwen tussen instellingen van hoger onderwijs.

Beide partijen verheugen zich over de ondertekening van het samenwerkingsakkoord tussen de Universiteit Gent en de Humanitaire Staatsuniversiteit Moskou (RGGU). De bedoeling is een Belgisch wetenschappelijk en educatief centrum op te richten aan de RGGU.

1.3. Beurzen

1.3.1. Specialisatiebeurzen

De Vlaamse Partij biedt de Russische Partij voor de academiejaren 2008–2009, 2009–2010, 2010–2011 en 2011–2012 telkens vier (4) studiebeurzen van tien (10) maanden (veertig [40] maanden) aan.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één (1) academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

De universiteiten/hogescholen publiceren op hun website hun opleidingsaanbod. De verschillende websites van de onderwijsinstellingen is te vinden op <http://www.studyinlanders.be/>

De maximale vergoeding vanwege de Vlaamse Partij voor het inschrijvingsgeld is gelijk aan het reguliere inschrijvingsgeld dat binnen de universiteiten en hogescholen voor de basisopleidingen geldt voor de Vlaamse studenten (in 2007 – 2008: € 533,10). Een eventueel verschil tussen het reguliere inschrijvingsgeld en het inschrijvingsgeld van een instelling komt voor rekening van de kandidaat. In dergelijk geval dient de betrokken student een ondertekende verklaring met het dossier mee te sturen waarin hij/zij zich bereid verklaart dit verschil zelf te betalen.

De Russische Partij biedt de Vlaamse Partij voor de academiejaren 2008–2009, 2009–2010, 2010–2011 en 2011–2012 telkens vier (4) studiebeurzen van tien (10) maanden (veertig [40] maanden) aan.

De beurzen die door de Russische Partij worden aangeboden gelden voor de duur van één (1) academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

1.3.2. Onderzoeksbeurzen

Voor de academiejaren 2008–2009, 2009–2010, 2010–2011 en 2011–2012 bieden beide Partijen elkaar jaarlijks negen (9) beursmaanden aan voor onderzoekswerk. Deze beursmaanden kunnen opgesplitst worden in perioden van minimum drie (3) maanden, op verzoek van de zendende Partij.

Voor deze uitwisselingen treedt langs Russische zijde de Academie voor Wetenschappen op als partner.

1.4. Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur

De Vlaamse Partij biedt de Russische Partij jaarlijks een aantal vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan de universiteit Hasselt, hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze duren drie (3) weken en zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Russische instellingen voor hoger onderwijs. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU.

De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure "Nederlandse taal en cultuur" naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, alsook naar de Belgische ambassade in Moskou. De brochure met aanmeldingsformulier (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie:
www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/

1.5. Zomercursus Russische Taal en Cultuur

De Russische Partij biedt jaarlijks aan de Vlaamse Partij maximum acht (8) beurzen aan om leraren en/of studenten toe te laten deel te nemen aan de zomercursus Russische Taal en Cultuur, georganiseerd door de nationale instelling voor Russische taal A.S.Poesjkin. Deze cursus duurt vier (4) weken en zijn in de eerste plaats bestemd voor studenten Russische taal aan Vlaamse onderwijsinstellingen. De kandidaten worden geacht een voldoende kennis te hebben van de Russische taal.

1.6. Cursus Russische taal

De Russische Partij ontvangt jaarlijks aan de nationale instelling voor Russische taal A.S. Poesjkin, tijdens de geldigheid van dit programma, vijf (5) studenten Russische taal die zich toeleggen op de studie van de Russische taal, telkens voor een periode van vijf (5) maanden.

1.7. De Studie van de Russische taal en Cultuur

Beide Partijen zijn uiterst tevreden met de inauguratie in maart 2008 van het Wetenschappelijk Centrum voor Russische Taal en Cultuur aan de Lessius Hogeschool te Antwerpen.

1.8 De nationale instelling voor Russische taal A.S. Poesjkin

De Vlaamse Partij neemt nota van het feit dat het Poesjkin Instituut bereid is om zijn ervaring en kennis ter beschikking te stellen van de Vlaamse studenten en van de Vlaamse instellingen voor hoger onderwijs voor wat betreft het onderwijs en de evaluatie van de kennis van de Russische taal (stages, tests en methodologie).

1.9. Samenwerking tussen de ministeries van Onderwijs

Beide Partijen verheugen zich over de uitvoering van het samenwerkingsakkoord tussen het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen van de Russische Federatie en het Departement Onderwijs van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, dat werd ondertekend in Moskou op 18 maart 2005 en dat betrekking had op het bijzonder onderwijs gericht op kinderen met beperkte leermogelijkheden en de ontwikkeling van een systeem van psychologische, pedagogische, medische en sociale begeleiding van jongeren.

Beide Partijen nemen kennis van de wens van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen van de Russische Federatie en het Departement Onderwijs en Vorming van de Vlaamse Gemeenschap om gedurende de volgende twee jaar de reeds opgestarte projecten verder uit te voeren in het kader van het bovenvermeld akkoord en bij te dragen aan de verspreiding van de behaalde resultaten in de Russische Federatie.

2. ONDERZOEK EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE

2.1. Beide Partijen zetten de samenwerking voort op het vlak van wetenschap en innovatie. Wetenschap en innovatie moeten begrepen worden in de ruime zin van het woord waarbij alle domeinen van het wetenschappelijke, technologische en innovatieve onderzoek, zowel fundamenteel als toegepast, in aanmerking komen.

2.2. Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van informatie in verband met wetenschap, technologie en innovatie en ze informeren elkaar over de samenwerkingsmogelijkheden.

2.3. Zoals bepaald in het Memorandum betreffende de uitvoering van bilaterale gemeenschappelijke samenwerkingsprojecten op het vlak van wetenschap tussen de Russische Stichting voor Fundamenteel Onderzoek en het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap van 29 oktober 2004, zullen beide Partijen in 2008 een gezamenlijke oproep lanceren voor wetenschappelijke voorstellen.

Beide Partijen gaan akkoord om in dit kader gezamenlijk de mogelijkheden te onderzoeken voor de ontwikkeling van de meest aangewezen mechanismes om de samenwerking tussen Vlaamse en Russische onderzoekers te stimuleren enerzijds en voor de selectie en financiering van samenwerkingsinitiatieven anderzijds.

3. SAMENWERKING OP HET VLAK VAN CULTUUR

3.1. Beide Partijen zullen elkaar actief informeren over de relevante ontwikkelingen binnen het cultuurbeleid. De Partijen houden elkaar regelmatig op de hoogte van de beleidsvoering terzake en ze duiden die in een internationale context, met inbegrip van de identificatie van de betrokken actoren en verwijzing naar eventueel andere toegankelijke bronnen.

3.2. Bij het detecteren van gemeenschappelijke onderwerpen van grote actuele beleidsrelevantie / voor het culturele leven van beide Partijen kan in consensus hieromtrent beslist worden om specifieke projecten zoals uitwisselingen, stages, praktijkopleiding,

seminaries, uitnodigingen gericht aan artiesten en hun verblijf in speciale culturele centra enz.

- 3.3. Indien één van de Partijen betrokken is bij een meer omvangrijk internationaal project zal - waar mogelijk - de andere Partij hierbij als bevoorrechte partner worden betrokken.
- 3.4. Beide Partijen verlenen hun steun en nemen indien mogelijk deel aan de viering van belangrijke historische gebeurtenissen van Rusland en Vlaanderen, aan de Russisch-Vlaamse betrekkingen, aan het leven en de activiteiten van bekende personen in beide landen die in belangrijke mate hebben bijgedragen aan de ontwikkeling van de nationale en mondiale cultuur.
- 3.5. Beide Partijen verheugen zich over de organisatie in 2008 en 2009 van evenementen in Sint-Petersburg en Antwerpen in het kader van de viering van de 50^e verjaardag van de stedenband tussen beide steden op basis van het programma dat gezamenlijk voor deze gelegenheid werd uitgewerkt.
- 3.6. Beide Partijen wisselen informatie en documentatie uit over belangrijke culturele evenementen die in beide landen worden georganiseerd en ze moedigen de deelname aan deze evenementen aan door kunstverenigingen en individuele kunstenaars die in belangrijke mate bijdragen aan de Russische en Vlaamse cultuur.

De Russische Partij heeft belangstelling voor deelname van Vlaamse kunstverenigingen en individuele kunstenaars aan prestigieuze internationale kunstfestivals die geregeld worden georganiseerd in de Russische Federatie: aan het Internationaal Theaterfestival A.P. Tchekhov; het Internationaal Theaterfestival "Het Nieuwe Europese theater"; het Internationaal Muziekfestival "De Sterren van de Witte Nachten" en de Internationale Biënnale Moderne Kunst in Moskou; alsook aan het Internationale Filmfestival in Moskou e.a.

De Vlaamse Partij brengt de verenigingen en de kunstenaars op de hoogte van deze festivals d.m.v. documentatie en informatie die ter beschikking worden gesteld door de Russische Partij.

- 3.7. Beide Partijen verheugen zich over de resultaten van het festival van de Russische cultuur "Europalia-Rusland" die heeft plaatsgehad in België van oktober 2005 tot eind februari 2006 onder de bescherming van de president van de Russische Federatie Vladimir Poetin et de Belgische koning Albert II en die een grote weerklank heeft gekend in Europa dankzij de kwaliteit van de manifestaties, alsook door de relevante voorstelling van de culturele verworvenheden van Rusland in de loop van zijn duizendjarige ontwikkeling.
- 3.8. Beide Partijen waarderen ten eerste het bevoorrechte karakter van de betrekkingen tussen de stad Sint-Petersburg en de regio Leningrad enerzijds en de stad Antwerpen en de provincie Antwerpen, anderzijds, met name op het vlak van cultuur.

Zij verheugen zich op de ondertekening op 22 juni 2005, in Sint-Petersburg, van het Protocol betreffende de activiteiten van de Ronde Tafel voor culturele samenwerking tussen de partnersteden voor de jaren 2006-2012.

In het kader van dat Protocol is de uitvoering voorzien van een brede waaier van gemeenschappelijke projecten op het vlak van cultuur, met inbegrip van projecten gericht op de historische en culturele banden tussen Sint-Petersburg en Antwerpen, uitwisseling van operavoorstellingen, klassieke muziekconcerten, de realisatie van theaterstukken en filmprojecten, van projecten op het vlak van creativiteit van kinderen, de ontwikkeling van samenwerking tussen archiefinstellingen en bibliotheken, internationale kunstverenigingen en andere organisaties, alsook de samenwerking op het vlak van cultureel en onderwijsstoerisme. Er zal speciale aandacht worden besteed aan de uitvoering van museumprojecten, m.n. de geregelde uitwisseling van collecties en tentoonstellingsprojecten tussen de musea van Sint-Petersburg en de musea van de stad en de provincie Antwerpen, met inbegrip van de opening van het “Het virtueel centrum van het Russische Staatsmuseum in Antwerpen” en de gezamenlijke projecten van het Russisch Etnografisch museum enerzijds en het Modemuseum en het Etnografische museum van Antwerpen anderzijds.

Beide Partijen zijn ervan overtuigd dat de opening van het “Nieuwe museum aan de stroom” in Antwerpen, voorzien in 2008 of 2009, mooie perspectieven zal openen voor de latere uitbreiding van de Russisch-Vlaamse uitwisselingen op het vlak van musea.

- 3.9. Beiden Partijen nemen kennis van de samenwerking tussen de kunsthogescholen in Rusland en Vlaanderen; in het bijzonder tussen de Russische Balletacademie A. Y. Vaganova in Sint-Petersburg en de Koninklijke Balletschool in Antwerpen; alsook de uitwisseling van professoren, de organisatie van master classes en gemengde concerten.
- 3.10. Beide Partijen nemen kennis van de deelname van studenten aan de Koninklijke Beiaardschool in Mechelen - Internationaal Beiaardinstituut - aan de vormingsprogramma's voor bachelors in de muziekkunst en masters in kunst en menselijke wetenschappen, specialiteit beiaard, orgel en klavecimbel, aan het Instituut voor Kunsten aan de Staatsuniversiteit in Sint-Petersburg.
- 3.11. Beide Partijen nemen kennis van het bevoorrechte karakter van de relaties tussen het Instituut voor Kunsten aan de Universiteit van Sint-Petersburg, het Staatsmuseum voor Geschiedenis in Sint-Petersburg “de Vesting Petrus en Paulus” en de “Koninklijke Beiaardschool” in Mechelen, Internationaal Beiaardinstituut.

De Russische Partij drukt haar erkentelijkheid uit ten overstaan van de Vlaamse Partij en in het bijzonder aan de directeur van de Koninklijke Beiaardschool in Mechelen de h. Jo Haazen, voor de beiaard (de 51 klokken) geschonken aan het Staatsmuseum voor architectuur, kunst, het paleis en het park “Peterhof”, ter gelegenheid van de 300^{ste} verjaardag ervan.

- 3.12. De Vlaamse Partij is bereid een (1) graficus te ontvangen tijdens de geldigheidsduur van dit programma voor een werkverblijf van twee (2) weken in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden en een per diem van 50,00 euro.
- 3.13. De Russische Partij ontvangt één (1) Vlaamse kunstschilder voor een verblijf van veertien (14) dagen in één van de internationale centra voor grafische kunst (Het Huis van de kunstschilders in het Tcheluskinskaya, voorstad van Moskou). Logies en maaltijden worden aangeboden.

- 3.14. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) vertaler uit het partnerland te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van een (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een verblijfsvergoeding van 1.000,00 euro aangeboden.
- 3.15. Auteurs uit het partnerland hebben eveneens de mogelijkheid te verblijven in een residentie van "Het Beschrijf". Modaliteiten betreffende toelatingsvoorwaarden en inschrijvingsprocedure zijn te krijgen bij het Agentschap Kunsten en Erfgoed.
- 3.16. Beide Partijen moedigen de deelname aan van hun uitgeverij en verdelers van boeken aan beurzen en internationale tentoonstellingen van boeken die worden georganiseerd in Rusland en in Vlaanderen. Met het oog hierop zendt de Russische Partij informatie over data en voorwaarden voor deelname aan internationale boekenbeurzen in Moskou. De Vlaamse Partij stuurt informatie over gelijkaardige evenementen in Vlaanderen.
- 3.17. Beide Partijen zijn bereid de netwerking van de erfgoedinstellingen van beide landen te verbeteren en te stimuleren ten behoeve van de uitwisseling van ervaring, deskundigen en vaardigheden met betrekking tot het roerend en immaterieel erfgoed.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheden om gezamenlijke projecten te ontwikkelen op het vlak van de bescherming van het immateriële erfgoed, o.a. van methodieken voor het opmaken van inventarissen en de behoud van het immaterieel erfgoed in Rusland en in Vlaanderen. In een eerste fase kan worden gewerkt aan de uitwisseling van ervaringen en kennis tussen het Vlaamse departement Cultuur – Agentschap Kunsten en Erfgoed en het Ministerie van Cultuur en Media van de Russische Federatie.

- 3.18. Aangezien de bescherming van het Onroerend Erfgoed en de uitwisseling van ervaringen en werkmethodeken betreffende het bewaren en het beschermen en de promotie van de volkscultuur en de deelname aan projecten en programma's van de UNESCO op het vlak van bescherming van het immaterieel erfgoed van de mensheid de kern uitmaken van de internationale activiteiten van het Russische Staatshuis van volkskunst van het Federaal Agentschap van Cultuur en Film, wenst het Russisch Huis betrekkingen aan te knopen met de betrokken Vlaamse partners.

De Russische Partij stuurt alle nodige informatie en voorstellen om rechtstreekse contacten tot stand te brengen met FARO, de coördinerende organisatie voor het erfgoed.

- 3.19. Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over de rechtstreekse contacten tussen de verenigingen voor volkskunst in Rusland en in Vlaanderen.

De Russische Partij meldt dat het Russische Staatshuis voor volkskunst van het Federale Agentschap voor cultuur en film, van plan is om tijdens de geldigheidsduur van dit programma op regelmatige basis een artistieke uitwisseling met Vlaamse partners tot stand te brengen. Het Russische Huis is bereid het Choreografische studentenensemble «Solnetsjnaya radoega» van de Technische Universiteit van Perm te laten deelnemen aan de 50e editie van het Internationale Folklorefestival in Schoten in juli 2008 en om op zijn beurt een Vlaams dansgezelschap te ontvangen ter gelegenheid van een van de internationale folklorefestivals in de Russische Federatie in 2009.

- 3.20. De Vlaamse Partij deelt de Russische Partij mee dat ze in april 2008 n.a.v. de Uitvoerende Raad van de Unesco in Parijs een tentoonstelling organiseert over de bevroren graven van de Altaï. Dit is het resultaat van een archeologisch project van de Universiteit Gent dat werd gefinancierd door de Vlaamse Partij via het trustfonds van de Vlaamse overheid bij de Unesco. Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om deze tentoonstelling ook te organiseren in Rusland of in het Russisch Cultureel en Wetenschappelijk Centrum in Brussel.
- 3.21. De Russische Partij neemt met tevredenheid kennis van de intentie van de Vlaamse Partij om deel te nemen aan Europese filmfestivals die worden georganiseerd op het grondgebied van de Russische Federatie, o.m. het Europees Filmfestival in Kaliningrad in 2008.

4. RUSSISCH CULTUREEL EN WETENSCHAPPELIJK CENTRUM IN BRUSSEL

Beide Partijen achten de werkzaamheden van het Russisch Cultureel en Wetenschappelijk Centrum bij de ambassade van de Russische Federatie nuttig en vruchtbaar voor de ontwikkeling van de bilaterale relaties op het vlak van cultuur, wetenschap en onderwijs, alsook voor het totstandkomen en de verbreding van partnerschappen tussen de regio's en steden van beide landen.

De beide Partijen verwelkomen de actieve inzet van het Russisch Cultureel en Wetenschappelijk Centrum (RCWC) voor het verwezenlijken van bijkomende mogelijkheden voor de promotie van de Russische taal en cultuur in België en van de Nederlandse taal en de Vlaamse culture in Rusland.

Ze waarderen de ondertekening van het samenwerkingsprogramma tussen de ambassade van de Russische Federatie, het RCWC en de Vlaamse instellingen van hoger onderwijs, dat bijdraagt aan de studie en het onderwijs van de Russische taal en cultuur in Vlaanderen. Zij nemen nota van de steun die het RCWC verleent aan de Vlaamse instellingen van hoger onderwijs voor hun deelname aan tentoonstellingen en beurzen die in de Russische Federatie worden georganiseerd. Het RCWC blijft te gepasten tijde de nodige informatie verstrekken aan de Vlaamse Partij.

Beide Partijen merken tevens de belangrijke bijdrage op die het Russisch Cultureel en Wetenschappelijk Centrum levert aan de organisatie van culturele, informatieve, wetenschappelijke en opvoedkundige manifestaties, ook als die gewijd zijn aan belangrijke gebeurtenissen en verjaardagen in de geschiedenis van beide Partijen.

5. UITWISSELINGEN VAN JONGEREN

- 5.1. Tijdens de geldigheidsduur van het werkprogramma wisselen beide Partijen vier (4) personen uit (gemengde delegatie: ambtenaren en jeugdwerkers) voor een studiebezoek van maximum zeven (7) dagen, om een algemeen beeld te verwerven van het jeugd(werk)beleid op de verschillende niveaus (lokaal, regionaal en nationaal).
- 5.2. In de loop van dit werkprogramma wisselen beide Partijen delegaties uit van maximaal vier (4) personen (gemengde delegaties: ambtenaren en jeugdwerkers) voor maximum zeven (7) dagen om de ideeën uit het jeugdbeleidskader van de Raad van Europa alsook van agenda 2020 uit te werken door uitwisseling van goede praktijken. Beide Partijen houden hierbij rekening met de prioritaire thema's: mensenrechten, diversiteit, actief

burgerschap, betrokkenheid en participatie, empowerment, niet-formeel leren, vrijwilligersactiviteiten en informatie voor de jeugd.

- 5.3. Beide Partijen verlenen steun aan de uitwisseling van jeugdwerkers voor deelname aan geselecteerde internationale (jeugd) evenementen die worden georganiseerd op het grondgebied van beide landen.

6. SAMENWERKING OP HET VLAK VAN SPORT

Beide Partijen zullen de samenwerking op het vlak van lichamelijke opvoeding en sport uitbreiden.

Beide Partijen zullen de deelname van specialisten aanmoedigen aan seminaries, cursussen, wetenschappelijke en praktijkconferenties, symposia over de problematiek van de ontwikkeling van lichamelijke opvoeding en sport, van de lichamelijke cultuur en hygiëne, de opleidingen van beloftevolle jongeren en van topsport

Tijdens de geldigheidsduur van het programma, voorziet de Vlaamse Partij jaarlijks een contingent van vijftien (15) dagen, om Vlaamse trainers, atleten of beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in Rusland deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen of congressen en seminaries op het gebied van sport.

7. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

Algemene bepalingen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.

In het kader van dit programma wisselen zij personen uit die Engels, Frans, Duits of de taal van het gastland spreken.

7.1. Studiebeurzen (art. 1.3.)

7.1.1. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 1.3.1. (specialisatiebeurzen) en 1.3.2. (navorsingbeurzen) gebeurt onder volgende algemene voorwaarden:

- a) De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar. Zij zijn in het bezit van een graad van "master" of gelijkwaardig en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
- b) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
- c) De zendende Partij bezorgt jaarlijks aan de ontvangende Partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag bij voorkeur vóór 1 april:
 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen + motivering van de studiekeuze;

- aanbevelingsbrieven en eventuele toelating aan de hogere onderwijsinstelling in Vlaanderen of in de Russische Federatie waar de student best zijn onderzoek kan uitvoeren;

Vlaamse kandidaten stellen één exemplaar van het dossier op in het Nederlands, de twee andere exemplaren hetzij in het Engels of het Frans of het Duits of de taal van het gastland.

Buitenlandse studenten stellen, indien mogelijk, hun dossier op in het Nederlands, anders in het Engels, het Frans of het Duits.

- d) De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen en/of hun voorgestelde studieprogramma's werden aanvaard.
- e) De zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten ten minste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.

7.1.2. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 1.3. (specialisatiebeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarde:

- a) De zendende Partij staat in voor
 - de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het gastland;
 - een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de wetgeving van het zendende land;

- b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 770,00 euro;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2007 – 2008: 533,10 euro).

In de Russische Federatie:

- een beurs in overeenstemming met de gangbare wetgeving, en waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden voorzien in de Russische wetgeving terzake;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld voor de studies aan een hogere onderwijsinstelling.

7.1.3. De uitwisseling van onderzoekers onder artikel 1.3.2. (navorsingbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

- a) de zendende Partij staat in voor:
 - de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land;
 - een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de wetgeving van het zendende land.

- b) de ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 740,00euro;
- een startvergoeding van 125,00 euro toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;

In de Russische Federatie:

- een dagvergoeding volgens de geldende wetgeving (300 roebel per dag);
- logies in het hotel van de Academie voor Wetenschappen.

7.1.4. De uitwisseling van een studiebeurs (zomercursus) onder artikel 1.4. gebeurt onder de volgende algemene en financiële voorwaarden:

De Vlaamse Partij brengt tegen uiterlijk 1 april de Russische kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van de selectie. Deze cursus wordt georganiseerd door de Nederlandse Taalunie.

De Vlaamse Partij neemt volgende kosten ten laste:

- inschrijvingskosten;
- logies en maaltijden;
- de deelname aan excursies in het kader van het programma;
- een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

7.1.5. De uitwisseling van studenten onder art. 1.5. (zomercursussen Russische Taal en Cultuur) en art. 1.6. (Cursus Russische Taal) gebeurt onder de volgende voorwaarden:

- De Vlaamse Partij zendt voor 15 april de volledig ingevulde aanvragen, een kopie van het paspoort en een medisch getuigschrift.
- De Russische Partij bevestigt haar instemming met de voorgestelde kandidatuur voor 30 mei.

Ten laste van de Russische Partij:

- Gratis onderwijs;
- Verblijf in een studentenhuis in overeenstemming met de geldende wetgeving.

7.2. Uitwisseling van personen

7.2.1. De uitwisselingen van personen voor korte duur (max. 30 dagen en op uitnodiging) zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- a) De zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand het curricula vitae van de betrokkenen, de uitnodiging, de doelstellingen en het programma van de zending, alsook de data van zijn aankomst en zijn vertrek.
- b) De ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot ontvangst zes (6) weken voor het vertrek van de genodigde. Het moment van aankomst wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.

- c) De zendende Partij neemt de internationale reiskosten heen en terug ten laste en een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de geldende wetgeving in het zendende land.

Voor de personen die worden uitgezonden in het kader van de samenwerking met betrekking tot Cultuur en Kunst (art. 3) neemt de ontvangende Partij de volgende kosten ten hare laste:

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 euro (exclusief vervoersonkosten) of 50,00 euro/dag (inclusief vervoersonkosten);

In de Russische Federatie:

- afhalen van en wegbrengen naar de luchthaven;
- een dagvergoeding volgens de geldende wetgeving;
- logies;
- transportkosten op het grondgebied indien de verplaatsingen nodig zijn in het kader van het aanvaarde programma.

7.2.2. Voor de personen die individueel worden uitgezonden onder de voorwaarden van het Federaal Agentschap voor Onderwijs of die worden uitgenodigd door het Federaal Agentschap voor Onderwijs (art. 1.2), zijn alle kosten ten laste van de zendende Partij, m.n.:

- internationale reiskosten heen en terug;
- een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- verblijfskosten en een dagvergoeding.

7.3. Uitwisseling van films

Ten laste van de zendende Partij:

- verzendingskosten en verzekering van de films.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- kosten verbonden aan de voorstelling.

7.4. Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden voor de organisatie van tentoonstellingen en de respectieve verantwoordelijkheid van de Partijen zullen worden vastgelegd in een protocol m.b.t. de organisatie van de tentoonstelling, ondertekend door de organisatoren.

7.5. Uitwisseling van jongeren

Ten laste van de zendende Partij:

- de internationale reiskosten heen en terug tot de eindbestemming;
- een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de geldende wetgeving in het zendende land.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- afhalen van en wegbrengen naar de luchthaven voor elk individueel geval afzonderlijk overeen te komen;
- logies en maaltijden;
- indien nodig de ondersteuning via een tolk;
- de binnenlandse transportkosten.

7.6. Uitwisseling van sportlui

De financiële voorwaarden van uitwisseling n.a.v. sportieve evenementen worden door de organisatoren overeengekomen.

7.7. Andere voorwaarden worden langs diplomatieke weg overeengekomen.

7.8. Dit werkprogramma sluit geenszins de mogelijkheid uit om andere evenementen of uitwisselingen te organiseren, of nieuwe projecten te starten waarover de beide Partijen zich akkoord verklaren.

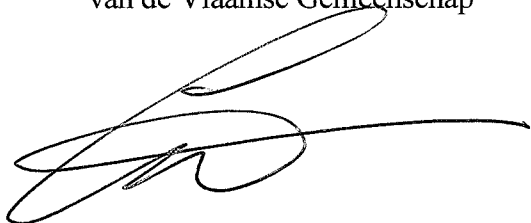
7.9. De beide Partijen maken langs diplomatieke weg afspraken over de voorwaarden m.b.t. elk specifiek evenement. Misverstanden over de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden d.m.v. onderhandelingen tussen beide Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Brussel te houden tijdens het laatste trimester van 2011.

Opgemaakt in Moskou op 28 maart 2008, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Frans en het Russisch. In geval van betwisting geldt de Franse tekst als referentiebasis.

Afdelingshoofd,
Afdeling Buitenlandse Zaken
Departement internationaal Vlaanderen
van de Vlaamse Gemeenschap

Directeur,
Eerste departement Europa
Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Russische Federatie



Freddy EVENS



Oleg BJELAOES